

El ministre d'Equipament,
Transport i Habitatge

París, 11 oct. 2001

Senyor ministre,

Després de les reunions realitzades entre representants dels nostres dos governs, sobre la interpretació que convé donar a l'article 9 de l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa, relatiu a l'explotació, conservació, seguretat i, si s'escau, transformació del túnel de Somport, tinc l'honor de confirmar-li, per ordre del meu Govern, que és procedent interpretar els paràgrafs 3r i 4t de l'article 9, en el sentit que els agents de l'Estat en el territori del qual s'hagi comès la infracció són competents per interceptar l'infractor i efectuar una denúncia en les condicions i segons les modalitats que preveu la seva legislació nacional, i en el sentit que autoritzen els agents de cada un dels estats a interceptar els infractors i a efectuar una denúncia a la part de la zona de control situada al territori de l'altre Estat, quan la infracció perseguida s'hagi comès a la part de la zona de control situada al territori del seu Estat.

Li agrairia que em confirmés que el seu Govern dóna el seu consentiment a aquesta interpretació. En aquest cas, la present carta, així com la seva resposta, constitueixen un Acord entre els nostres dos governs, que tindrà efecte en la data d'entrada en vigor de l'Acord relatiu a l'explotació, conservació, seguretat i, si s'escau, transformació del túnel de Somport.

Rebi, Sr. Ministre, l'expressió de la meua més alta consideració.

Jean-Claude Gayssot

Sr. Francisco Álvarez-Cascos
Ministre de Foment
Espanya

Francisco Álvarez-Cascos

Ministre de Foment

Madrid, 14 de febrer de 2002

Excm. Sr. Jean-Claude Gayssot
Ministre d'Equipament,
Transport i Habitatge
246 Bvd. Saint Germain
57007 París

Tinc l'honor d'acusar recepció de la seva carta d'onze d'octubre de 2001 el text de la qual és el següent:

«Després de les reunions realitzades entre representants dels nostres dos governs, sobre la interpretació que convé donar a l'article 9 de l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa, relatiu a l'explotació, conservació, seguretat i, si s'escau, transformació del túnel de Somport, tinc l'honor de confirmar-li, per ordre del meu Govern, que és procedent interpretar els paràgrafs 3r i 4t de l'article 9, en el sentit que els agents de l'Estat en el territori del qual s'hagi comès la infracció són competents per interceptar l'infractor i efectuar una denúncia en les condicions i segons les modalitats que preveu la seva legislació nacional, i en el sentit que autoritzen els agents de cada un dels estats a interceptar els infractors i a efectuar una denúncia a la part de la zona de control situada al territori de l'altre Estat, quan la infracció perseguida s'hagi comès a la part de la zona de control situada al territori del seu Estat.

Li agrairia que em confirmés que el seu Govern dóna el seu consentiment a aquesta interpretació. En aquest cas, la present carta, així com la seva resposta, cons-

titueixen un Acord entre els nostres dos governs, que tindrà efecte en la data d'entrada en vigor de l'Acord relatiu a l'explotació, conservació, seguretat i, si s'escau, transformació del túnel de Somport.

Rebi, Sr. Ministre, l'expressió de la meua més alta consideració».

Em complau comunicar-li que el text anterior té l'aprovació del meu Govern i li prego que ho consideri juntament amb aquesta carta com un Acord entre els nostres dos governs, que completa l'Acord entre la República Francesa i el Regne d'Espanya signat en data 11 d'octubre de 2001 relatiu a l'explotació, conservació, seguretat i, si s'escau, transformació del túnel de Somport, el qual té efecte en la mateixa data d'entrada en vigor d'aquest últim.

Li prego, Sr. Ministre, que accepti l'expressió de la meua més alta i distingida consideració.

Francisco Álvarez-Cascos

L'Acord i l'intercanvi de cartes van entrar en vigor l'1 de setembre de 2003, primer dia del segon mes a partir de la recepció de la segona notificació encreuada entre les parts comunicant el compliment dels procediments constitucionals requerits, segons estableix l'article 15 de l'Acord i el text de les cartes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 14 d'octubre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

20460 *CORRECCIÓ d'errades de l'Acord entre el Regne d'Espanya i l'Agència Espacial Europea per a l'establiment d'instal·lacions de seguiment terrestre i adquisició de dades, inclosa una antena d'espai llunyà, a l'emplaçament de Cebreros (Àvila), fet a Madrid el 22 de juliol de 2003.* («BOE» 267, de 7-11-2003.)

En la publicació de l'Acord entre el Regne d'Espanya i l'Agència Espacial Europea per a l'establiment d'instal·lacions de seguiment terrestre i adquisició de dades, inclosa una antena d'espai llunyà, a l'emplaçament de Cebreros (Àvila), fet a Madrid el 22 de juliol de 2003, efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 240, de 7 d'octubre de 2003, i en el suplement en català número 21, d'1 de novembre de 2003, s'hi han observat les errades següents, referides a la versió en llengua catalana:

A les pàgines 3811 i 3812, annex III, paràgrafs 1.2.1 a l'1.2.4, inclusivament, s'ha de respectar el text amb majúscules i minúscules que figura a l'Acord tramès, atès que, tal com s'indica a la nota a peu de pàgina (1), a la pàgina 3811 les lletres majúscules indiquen categoria Primària i les lletres majúscules i minúscules, categoria Secundària, d'acord amb la pràctica de la UIT.

1.2.1 BANDA 9 (UHF) UIT:

Terra-espai:

2025-2110 MHz (2): INVESTIGACIÓ ESPACIAL/OPERACIONS ESPACIALS/EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT.

espai-Terra:

2200-2290 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL/OPERACIONS ESPACIALS/EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT.

2290-2300 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

1.2.2 BANDA 10 (SHF) UIT:

Terra-espai:

7145-7190 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

7190-7235 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

espai-Terra:

8025-8400 MHz: EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT.

8400-8450 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

8450-8500 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

1.2.3 BANDA 11 (EHF) UIT:

Terra-espai:

34.2-34.70 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

40.0-40.50 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

espai-Terra:

25.50-27.00 GHz: EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT (3).

31.8-32.3 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

37.00-38.00 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

1.2.4 ALTRES BANDES.

—L'ESA pot sol·licitar més endavant l'accés a altres bandes per a futurs programes de vehicles espacials que rebin suport de l'estació de Cebreros. Les bandes potencials atribuïdes als serveis científics espacials són:

Terra-espai:

16.6-17.10 GHz: Investigació espacial (espai llunyà).

espai-Terra:

14.00-14.30 GHz: Investigació espacial.

14.40-14.47 GHz: Investigació espacial.

14.50-15.35 GHz: Investigació espacial.

(2) A fi de protegir altres serveis que operin en la banda superior adjacent a 2100-2110 MHz, les operacions de l'estació terrestre de Cebreros a la banda (Terra-espai) 2100-2110 MHz es limiten als senyals en què la portadora de freqüència estigui separada de 2110 MHz almenys quatre vegades l'amplada de banda ocupada del senyal, sense perjudici de satisfer els nivells d'emissió no desitjats segons el que disposa el Reglament de radiocomunicacions de la UIT i els límits establerts a UIT-RR 21.8.

(3) L'atribució d'aquella banda de freqüència al servei d'investigació espacial amb caràcter primari és objecte d'estudi per la UIT i figura a l'ordre del dia de la conferència CMR-03. Si s'aprova aquesta nova atribució, l'ESA ha de sol·licitar atribucions en aquesta banda també per al servei d'investigació espacial.

20616 *TRACTAT d'amistat, bon veïnatge i cooperació entre el Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, fet a Madrid el 8 d'octubre de 2002. («BOE» 270, d'11-11-2003.)*

TRACTAT D'AMISTAT, BON VEÏNATGE I COOPERACIÓ ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ALGERIANA DEMOCRÀTICA I POPULAR

PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, referides d'ara endavant com les altes parts contractants,

Atesos els estrets llaços històrics i culturals existents entre els seus pobles i la proximitat geogràfica que els uneix a la regió estratègica de la Mediterrània, bressol d'una civilització comuna i espai compartit en el qual s'han desenvolupat diverses cultures que han aportat una contribució essencial a la civilització universal.

Sensibles a l'alt preu mutu que ha existit tradicionalment entre els seus pobles i a la importància de reforçar permanentment el coneixement recíproc, les relacions d'amistat, els contactes humans i els vincles de tota classe.

Animats per la voluntat comuna d'inaugurar una etapa qualitativa en les seves relacions bilaterals fundades en l'amistat i la solidaritat i d'establir un marc global i permanent de concertació i de cooperació que ajudi la pau, l'estabilitat, la llibertat i la justícia, i contribueixi així a la prosperitat dels pobles respectius.

Convençuts que l'entesa recíproca i la cooperació són garanties essencials per a la pau, l'estabilitat i la seguretat de la regió, i la millor manera de servir els objectius de progrés i desenvolupament dels dos pobles.

Reconeixent el valor important dels processos d'integració política econòmica i social que es desenvolupen a l'àrea mediterrània, tant a escala regional com subregional, destinats a instaurar un marc de diàleg i cooperació a la regió i en particular a la seva conca occidental,

Conscients de la transcendència de l'Associació Euro-mediterrània com a àmbit adequat per al desenvolupament de relacions privilegiades entre la Unió Europea, els seus estats membres i els seus socis mediterranis, d'acord amb els principis i objectius de la Declaració de Barcelona,

Coneixedors de la importància que tenen els vincles estrets d'associació establerts entre la Unió Europea i Algèria, plasmats en l'Acord d'Associació com a via per contribuir a l'objectiu de convertir la regió mediterrània en una zona de prosperitat compartida,

Decidits a impulsar la cooperació en el marc dels fòrums internacionals de seguretat i altres projectes que es puguin establir en el futur, a fi de col·laborar en el manteniment de la pau, l'estabilitat i la promoció del benestar a la regió.

Reafirmant la seva adhesió estricta als propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides i als principis del dret internacional com a elements fonamentals per al manteniment de la pau, la seguretat i la justícia en la societat internacional, en particular els principis d'igualtat sobirana dels estats, de no-ingerència en els assumptes interns i del respecte del dret inalienable dels pobles a disposar d'ells mateixos.

Tenint presents els tractats, acords i protocols en vigor entre ambdós països,

Reafirmant la seva voluntat de reforçar les seves relacions d'amistat, bon veïnatge i cooperació global i expressant el seu propòsit que aquest Tractat constitueixi el